

◎日本国とノールウェーとの間の繊維製品の貿易に関する交換公文

(略称) ノールウェーとの繊維製品貿易取極

昭和五十二年十二月 九 日 オスロで  
昭和五十二年十二月 九 日 効力発生  
昭和五十二年十二月二十七日 告示

(外務省告示第三一二号)

目次

日本側書簡	六五一
1 繊維製品の輸出制限	六五一
2 協議	六五一
3 情報交換	六五一
4 了解の効力存続期間	六五二
付表	六五二
付表の別添	六五四
ノールウェー側書簡	六五六

ノールウェーとの繊維製品貿易取極

(日本国とノールウェーとの間の繊維製品の貿易に関する  
交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、両国間の繊維製品の貿易について、日本国政府の代表者とノールウェー政府の代表者との間で最近オスロで行われた討議(この討議の過程においてノールウェー政府は、日本国政府に対し、千九百七十三年十二月二十日にジュネーブで作成された繊維製品の国際貿易に関する取極の第二条1に従つて繊維監視機関に通報されたすべての数量制限が廃棄されたことを通報した。)に言及する光栄を有します。本使は、更に、前記の取極の規定に基づいて到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

1 日本国政府は、千九百七十七年十二月三十一日に終わる十二箇月の期間中、日本国の法令に従い、付表に掲げる繊維製品のノールウェーへの輸出を同表中に定めるところに従つて制限する。

2 両政府は、いずれか一方の政府の要請により、両国間の繊維製品の貿易に関するいかなる問題についても、特にこの了解の適用上生ずるいかなる問題についても、相手国政府と速やかに協議に入る。

3 両政府は、この了解を成功裡に実施するため、両国間の繊維製品の貿易に関するすべての有益な情報を交換する。

ノールウェーとの繊維製品貿易取極

(Japanese Note)

Oslo, December 9, 1977

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held in Oslo between representatives of the Government of Japan and of the Government of Norway concerning trade in textiles between the two countries during which the Government of Norway informed the Government of Japan that all quantitative restrictions which had been notified to the Textile Surveillance Body under paragraph 1 of Article 2 of the Arrangement regarding International Trade in Textiles done in Geneva on December 20, 1973, were terminated. I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached in accordance with the provisions of the above-mentioned Arrangement:

1. The Government of Japan will limit, in accordance with its laws and regulations, its exports during the twelve-month period ending December 31, 1977, to Norway of the textiles listed in the Annex as provided for therein.

2. The two Governments will enter promptly into consultation with each other at the request of either Government on any problem concerning their trade in textiles and in particular on any problem arising out of the application of this understanding.

3. The two Governments will exchange all useful information concerning their trade in textiles for the successful implementation of this understanding.

大田 一

情報交換

協 議

限 制  
の 輸 出 制  
織 維 製 品

簡 易  
日 本 側 書

了解の効  
力存続期  
間

4 この了解は、千九百七十七年十二月三十一日まで効力を存続する。  
本使は、更に、貴官が前記の了解をノールウェー政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。  
本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。  
千九百七十七年十二月九日にオスロで

ノールウェー駐在  
日本国特命全權大使 兼松 武

ノールウェー外務省  
経済局長 トーレ・ボー殿

付  
表

付表

税関協定 の品目表 の番号	品 目 名	割 当 率
EX 五一・〇四	合成長繊維織物（ただし、コード織物を除く。）	175,000,000 ヤード
EX 五六・〇七	合成短繊維織物	
EX 六〇・〇三	くつ下類（メリヤス編み又はクロセ編みのものとし、絹を	

4. This understanding will continue in force through December 31, 1977.  
I have further the honour to request you to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Norway.  
I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

(Signed) Takeshi Kanematsu  
Ambassador  
Extraordinary & Plenipotentiary  
of Japan to Norway

Tore Bøgh Esq.  
Director General  
Royal Ministry of Foreign Affairs  
Oslo

ANNEX

CCCN No.	Description	Quotas
Ex 5104	Fabrics of continuous synthetic fibres, except cord fabrics )	1,400,000 yards
Ex 5607	Fabrics of discontinuous synthetic fibres )	
Ex 6003	Stockings, undersocks, and socks, knitted or crocheted, )	

ex 六〇・〇四	含むものを除く。 下着（メリヤス編み又はクロ セ編みのものとし、絹を含む ものを除く。）	五〇〇〇〇〇合衆国ドル
ex 六一・〇一	男子用外衣類（ただし、潜水 服を除く。）	
ex 六一・〇二	女子用外衣類	

(注)

- 付表に掲げる繊維製品に対する数量制限は、他の数量制限からの移替えにより、最大限七パーセントまで増大することができる。
- 付表に掲げる繊維製品であつて直ちに再輸出され又は国内で加工した後、再輸出されるものの輸入は、いかなる数量制限の対象にもならない。
- 日本国政府は、積荷が数量制限の一部分であることを証明する英文の「輸出証明書」を発給する。見本が別添されている「輸出証明書」は、次の事項を含む。

- (1) 仕向地
- (2) 一連番号
- (3) 輸出業者名

ノールウェーとの繊維製品貿易取扱

Ex 6004	other than containing ) pure silk ) Undergarments, knitted ) or crocheted, other ) than containing pure ) silk )	500,000 dollars
Ex 6101	Men's and boys' outer ) Garments, except ) divers' suits ) )	
Ex 6102	Women's and girls' ) outer garments ) )	

Note:

- (1) The quantitative limit for the textiles listed herein may be increased by the transfer from other quantitative limit of a maximum of 7 per cent of the quantitative limit to which the transfer is made.
- (2) Imports of the textiles listed herein which are for immediate re-export or for inward processing and subsequent re-export shall not be subject to any quantitative limit.
- (3) The Government of Japan will issue a "certificate of export" in English which certifies that the shipment forms part of the quantitative limit. The "certificate of export", an example of which is attached hereto, shall contain:

- 1) destination
- 2) serial number
- 3) name of exporter

- (4) 輸入業者名
- (5) 繊維製品の品目名
- (6) 量 (規制単位による。)

付表の別添

付表の別添

日本国からの輸出証明書

日付  
ノールウェー向けの輸出証明書番号  
番号

輸出承認番号

1 輸出業者名

2 輸入業者名

3 品目番号及び品目名

4 量

日本国を原産地とする上記積荷は、ノールウェー向け輸出枠の一部であり、その枠から差し引かれたことを証明する。

署名  
職名

- 4) name of importer
- 5) description of textiles
- 6) quantity (in terms of the relevant control unit)

Attachment to Annex

CERTIFICATE OF EXPORT FROM JAPAN

Date

Certificate No. of Export to Norway

No.

Export Licence No.

1. Name of Exporter

2. Name of Importer

3. Item No. and Description

4. Quantity

I hereby certify that the above-mentioned cargo of Japanese origin forms part of and has been debited from the export quota to Norway.

Signature:

Title:

---

参照

船名  
船積み日

---

Ref.

Name of Vessel  
Date of Shipment

ノールウェーとの繊維製品貿易取極

(Norwegian Note)

Oslo, December 9, 1977

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Norway.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Tore Bøgh  
Director General  
Royal Ministry of Foreign Affairs

ノールウェー側書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をノールウェー政府に代わつて確認する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年十二月九日にオスロで

ノールウェー外務省

経済局長 トーレ・ボー

ノールウェー駐在

日本国特命全權大使 兼松 武閣下

His Excellency  
Monsieur Takeshi Kanematsu  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to Norway

(参考)

この取極は、繊維製品の国際貿易に関する取極（昭和四十九年多数国間条約集及び条約集第二三一号参照）の規定に基づいて到達した日本国とノールウェーとの間の繊維製品の貿易に関する両政府間の了解を確認したものである。